



Bibliotheca *sonans*



Joseph von Eichendorff - śląski romantyk

Joseph von Eichendorff - a Silesian Romantic

Joseph von Eichendorff - der schlesische Romantiker

Joseph von Eichendorff - slezský romantik



Education and Culture

Culture 2000

8

Redaguje zespół / editorial staff:

Artur Bielecki (konsultant muzyczny / musical consultant)
Przemysław Jastrząb (redaktor graficzny / graphics editor)
Piotr Karpeta (konsultant muzyczny / musical consultant)
Edyta Kotyńska (redaktor naczelna / editor-in-chief)

Poszczególne opisy opracowali / descriptions written by:

Iwona Bińkowska (IB)
Alicja Borys (AB)
Beata Krzywicka (BK)
Wacław Sobociński (WS)

Przekłady na języki obce / translations:

Anna Leniart
Kateřina Mazáčová
Zuzana Petrášková
Dennis Shilts

Korekta: kolektyw autorski / Proof-reading: staff of authors

Kopie obiektów wykonali / copies of objects:

Pracownia Reprograficzna Biblioteki Uniwersyteckiej we Wrocławiu
(Tomasz Kalota, Jerzy Katarzyński, Alicja Liwczycza, Marcin Szala)

Nagrane utwory wykonują / recordings performed by:

CD 8.1, 8.3 Monika Michaliszyn & Witold Janusz

CD 8.2, 8.5 Łukasz Kazanecki & Ekaterina Ounterberguer

CD 8.4, 8.6, 8.7, 8.8, 8.9 *chór kameralny Cantores Minores Wratislavienses /
the Cantores Minores Wratislavienses chamber choir*

Monika Michaliszyn - *sopran / soprano*

Łukasz Kazanecki - *bas / bass*

Ekaterina Ounterberguer, Witold Janusz - *fortepian / piano*

Cantores
Minores Wratislavienses

www.cantores.art.pl

Skład i druk: Drukarnia i oficyna wydawnicza FORUM

nakład 800 egz.

ISBN 83-89988-00-3 (całość)

ISBN 83-89988-08-9 (vol. 8)

© Wrocławscy Kameraliści & Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu, Wrocław 2005

Wrocławscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses

PL 50-156 Wrocław, ul. Bernardyńska 5, tel./fax + 48 71 3443841, www.cantores.art.pl

Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu

PL 50-076 Wrocław, ul. K. Szajnochy 10, tel. + 48 71 3463120, fax + 48 71 3463166, www.bu.uni.wroc.pl



Wprowadzenie

Niniejszy katalog jest rezultatem współpracy bibliotekarzy i muzyków z kilku europejskich ośrodków naukowych oraz jednym z elementów projektu „Bibliotheca Sonans” dofinansowywanego przez Unię Europejską w ramach programu Kultura 2000.

Koördynatorem projektu są Wrocławscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses, współorganizatorami Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu, Karl-Franzens-Universität w Grazu (Austria) i Národní knihovna w Pradze (Czechy). Poprzez wędrujące wystawy, drukowane katalogi, koncerty-wernisaże oraz ekspozycje obrazów i dźwięków na stronie internetowej przez rok (wrzesień 2004 - sierpień 2005) szerokiej publiczności udostępniene zostaną kopie wyjątkowych bibliotecznych zabytków. Na te wystaw wystąpi chór Cantores Minores Wratislavienses i zespół muzyki dawnej Ars Cantus, w których repertuarze znajdą się arcydzieła muzyczne polskie i obce, od średniowiecznych po współczesne, częstokroć wykonywane po raz pierwszy od stuleci. W ramach projektu dokonana zostanie konserwacja, digitalizacja oraz dźwiękowa archiwizacja wybranych muzykaliów, rękopisów, grafik, czy starych druków. Informacje oraz efekty wspólnych prac znajdują się na stronie <http://www.bibliothecasonans.info>

Katalog wystawy „Bibliotheca Sonans” został pomyślany jako seria jedenastu zeszytów. W dziesięciu z nich opublikowane będą tematycznie opisy oraz kopie wybranych obiektów ze zbiorów bibliotek we Wrocławiu, Pradze i Grazu. Podsumowanie działań zrealizowanych w ramach projektu znajdzie się w zeszycie jedenastym, do którego zostaną również dołączone cztery płyty CD z utworami prezentowanymi na wystawach i wykonanymi przez Wrocławskich Kameralistów.

Poprzez druk, obrazy i dźwięki autorzy projektu pragną promować i popularyzować wspaniałe zabytki ważne dla europejskiego dziedzictwa kulturowego, które zazwyczaj pozostają niedostępne szerokiej publiczności. Zapraszamy na wystawy i koncerty oraz stronę [www!](http://www.bibliothecasonans.info)

Edyta Kotyńska

Introduction

This catalogue is the result of the collaboration of librarians and musicians from several European academic centres and is an element of the „Bibliotheca Sonans” project, supported by the European Union within the Culture 2000 programme.

This project is being co-ordinated by the Wrocław chamber ensemble Wrocławscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses, and co-organisers are the University Library in Wrocław, Poland, the Karl-Franzens-Universität in Graz, Austria, and the Národní knihovna in Prague, the Czech Republic. Through a year (Sept. 2004 - Aug. 2005) of travelling exhibitions, catalogue publishing, concert opening events, as well as visual and audio materials available on an Internet web-site, the general public will have access to replicas of exceptional library relics. The Cantores Minores Wratislavienses choir and the early music group Ars Cantus will perform before the backdrop of the exhibitions, their repertoires including musical masterpieces from Poland and abroad, from the Middle Ages to the modern, often being performed for the first time in centuries. The project also includes the conservation, digitalisation, and audio archiving of selected musical pieces, manuscripts, graphical works, and old prints. Complete information about the project and the results of these co-operative efforts can be found at the Internet site <http://www.bibliothecasonans.info>

The catalogue to the „Bibliotheca Sonans” exhibitions has been conceived as a series of eleven brochures. Ten will contain thematic descriptions and replicas of objects selected from the holdings of the libraries in Wrocław, Prague, and Graz. The eleventh will contain a summation of the activities realised within the framework of the project and will also contain 4 CD's of works presented at the exhibitions, performed by the Wrocławscy Kameraliści.

Through the media of print, picture, and sound, the authors of this project wish to promote and popularise splendid relics important to the European cultural heritage which usually remain inaccessible to the general public. We herewith invite you to the exhibitions, the concerts, and to the Internet page!

Edyta Kotyńska

Einleitung

Dieser Katalog ist ein Ergebnis gemeinsamer Zusammenarbeit von Bibliothekaren und Musikern mehrerer europäischer Wissenschaftszentren und ein Element des Projekts „Bibliotheca Sonans“, das aus Mitteln der Europäischen Union im Rahmen des Programms Kultur 2000 bezuschusst ist.

Koordinator des Projekts ist der Breslauer Kammersänger Cantores Minores Wratislavienses, Mitveranstalter sind: Universitätsbibliothek in Breslau, Karl-Franzens-Universität in Graz (Österreich) und Národní knihovna in Prag (Tschechien). Durch wandernde Ausstellungen, gedruckte Kataloge, Konzerte-Vernissagen und Exposition von Bildern und Tönen auf der WWW-Seite werden dem breiten Publikum durch das ganze Jahr (September 2004 - August 2005) Kopien aussergewöhnlicher Bibliotheksdenkmäler präsentiert. Vor dem Hintergrund der Ausstellung treten der Kammerchor Cantores Minores Wratislavienses und das Ensemble der alten Musik Ars Cantus auf. Im Repertoire befinden sich polnische und ausländische Musikmeisterwerke, vom Mittelalter bis zur Gegenwart, die meist zum ersten Mal seit Jahrhunderten aufgeführt werden. Im Rahmen des Projekts werden die Konservierung, Digitalisierung und Tonarchivierung ausgewählter Musikalien, Handschriften, Graphik und alter Drucke durchgeführt. Alle Informationen über das Projekt und Ergebnisse gemeinsamer Zusammenarbeit sind auf der WWW-Seite <http://www.bibliothecasonans.info> zu sehen.

Der Ausstellungskatalog „Bibliotheca Sonans“ ist als eine Serie von elf Heftzyklen gedacht. In zehn Heften werden thematische Beschreibungen und Kopien ausgewählter Objekte aus den Sammlungen der Bibliotheken in Breslau, Prag und Graz veröffentlicht. Die Zusammenfassung der im Rahmen des Projekts realisierten Tätigkeiten werden im Heft Nr. 11 beschrieben. Diesem Heft werden auch 4 CD-s mit Werken, die während der Ausstellung präsentiert und von Breslauer Kammersängern aufgeführt werden, beigelegt.

Durch Druck, Bilder und Ton möchten die Autoren des Projekts hervorragende Denkmäler darstellen und popularisieren, die für das europäische Kulturerbe wichtig und gewöhnlich dem breiten Publikum nicht zugänglich sind. Wir laden sie zu den Ausstellungen und Konzerten ein. Besuchen Sie auch unsere WWW-Seite!

Edyta Kotyńska

Úvod

Tento katalog je výsledkem spolupráce knihovníků a hudebníků z několika evropských akademických pracovišť a je součástí projektu „Bibliotheca Sonans“, podporovaného Evropskou unií v rámci programu Culture 2000.

Projekt je koordinován wratislavským komorním souborem Cantores Minores Wratislavienses a spolupracujícími institucemi jsou Univerzitní knihovna ve Vratislavi v Polsku, Karl-Franzens-Universität ve Štýrském Hradci v Rakousku a Národní knihovna České republiky v Praze. Během jednoho roku (od září 2004 do srpna 2005) budou organizovány putovní výstavy, vydán katalog, pořádány koncerty při vernisážích, jakož i zpřístupněny široké veřejnosti audio-vizuální materiály na internetových stránkách a repliky výjimečných knihovních památek. Sbor Cantores Minores Wratislavienses a soubor historické hudby Ars Cantus budou vystupovat při výstavách s repertoárem, jež zahrnuje mistrovské skladby z Polska a ze zahraničí od středověku po současnost, z nichž mnohé budou uváděny poprvé po staletích. Projekt také zahrnuje restaurování, ochranu, digitalizaci a hudební archivaci vybraných skladeb, rukopisů, grafik a starých tisků. Souhrnné informace o projektu, o všech událostech, a o výsledcích spolupráce jsou přístupné na internetové stránce: <http://www.bibliothecasonans.info>

Katalog výstav projektu Bibliotheca Sonans je koncipován v 11 brožurách. Deset z nich obsahuje tematické popisy a repliky objektů vybraných z fondů knihoven ve Vratislavi, Praze a Štýrském Hradci. Jedenáctá sumarizuje aktivity realizované v rámci projektu a bude také obsahovat 4 CD s díly uváděnými na výstavách souboru Cantores Minores Wratislavienses a Ars Cantus.

Autoři projektu si přejí popularizovat a představit v tištěných, obrazových a zvukových médiích skvělé památky evropského kulturního dědictví, které obvykle zůstávají nepřístupné široké veřejnosti. Tímto Vás srdečně zveme k návštěvě výstav, koncertů a internetových stránek.

Edyta Kotyńska

Joseph von Eichendorff - śląski romantyk

Joseph von Eichendorff - a Silesian Romantic

Joseph von Eichendorff - der schlesische Romantiker

Joseph von Eichendorff - slezský romantik

Wstęp

Szczęśliwy to kraj, szczęśliwa kraina, która doczeka się swojego wielkiego Poety. Artysty potrafiącego słowami, kolorami czy dźwiękami oddać piękno i charakter ziemi, z której pochodzi. Śląsk swojego Poetę odnalazł w dziewiętnastym stuleciu, w samym sercu epoki Romantyzmu. Był nim baron Joseph von Eichendorff (1788-1857), jeden z największych - obok Goethego, Schillera i Heinego - pisarzy niemieckich doby romantycznej. Urodzony w Łubowicach koło Raciborza, ten znakomity poeta, prozaik i tłumacz we wczesnej młodości kształcił się we Wrocławiu, później zaś na uniwersytetach w Halle i w Heidelbergu. W ciągu swego życia podejmował pracę m. in. we Wrocławiu, Wiedniu, Berlinie i Królewcu. Ostatnie lata spędził w Nysie, gdzie zmarł i gdzie znajduje się jego grób. Wiersze Eichendorffa, w których nierzadko przywoływał malownicze krajobrazy rodzinnego Śląska, były cenione przez wielu kompozytorów, stając się tekstami pieśni, zarówno solowych, jak i chóralnych. Wśród twórców kompozycji do słów śląskiego poety odnajdujemy najślawniejszych mistrzów romantycznej pieśni, takich jak Felix Mendelssohn-Bartholdy, Robert Schumann czy Hugo Wolf. Dzisiejsza wystawa upamiętnia także innych autorów, m. in. Maxa Brucha, Adolfa Jensena i Roberta Franza. Baron von Eichendorff już za swego życia należał do poetów znanych i podziwianych.

Artur Bielecki

Introduction

Happy is the land which has produced its own great poet, an artist who can portray the beauty and character of the region from which he or she comes in words, colour, or sound. Silesia's poet appeared during the nineteenth century, in the very heart of the Romantic period. Baron Joseph von Eichendorff (1788-1857) was, along with Goethe, Schiller, and Heine, one of the greatest German writers of the Romantic age. Born in Łubowice, near Racibórz, this outstanding poet, prose writer, and translator was educated in Wrocław in his early youth, but later studied at the universities in Halle and Heidelberg. During his life he worked in Wrocław, Vienna, Berlin, Königsberg, and elsewhere. He spent his last years in Nysa, where he died and where his grave now is. Eichendorff's verses, in which he often evoked the picturesque landscapes of his native Silesia, were highly regarded by many composers and became the lyrics of both solo and choral songs. Among these composers were the most famous masters of romantic song of the era, including Felix Mendelssohn-Bartholdy, Robert Schumann, and Hugo Wolf. This exhibition also commemorates other composers, such as Max Bruch, Adolph Jensen, and Robert Franz. Even during his lifetime, Baron von Eichendorff was a well-known and much admired poet.

Artur Bielecki

Vorwort

Glücklich ist das Land, das seinen großen Dichter hat. Einen Dichter, der mit seinen Worten, Farben oder Tönen die Schönheit und das Charakter des Landes, aus dem er kommt, wiedergeben kann. Schlesien hat seinen Dichter im 19. Jh. mitten im Herzen des Romantismus gefunden. Dieser Dichter war Joseph Freiherr von Eichendorff (1788-1857), einer der größten - neben Goethe, Schiller und Heine - deutschen Dichter des Romantismus. Er wurde in Lubowitz bei Ratibor geboren. Der hervorragende Dichter, Prosaiker und Übersetzer hat seine Ausbildung in Breslau, dann an den Universitäten in Halle und Heidelberg erworben. Er arbeitete u. a. in Breslau, Wien, Berlin und Königsberg. Die letzten Jahre seines Leben hat er in Neiße verbracht, wo er gestorben ist. Dort befindet sich auch sein Grab. Die Gedichte von Joseph von Eichendorff, in denen der Dichter malerische Landschaften Schlesiens beschrieben hat, waren von vielen Komponisten

sehr geschätzt und dienten oft als Texte für Solo- und Chorlieder. Unter den Schöpfern der Kompositionen zu den Texten des schlesischen Dichters finden wir die berühmtesten Meister des romantischen Liedes, wie Felix Mendelssohn-Bartholdy, Robert Schumann oder Hugo Wolf. Diese Ausstellung hat auch andere Autoren festgehalten, u. a. Max Bruch, Adolf Jensen und Robert Franz. Joseph Freiherr von Eichendorff gehörte schon zu seinem Leben zu den berühmten und bewunderten Dichtern.

Artur Bielecki

Úvod

Šťastná je země která má svého velkého básníka. Umělec, který dokáže slovy, barvami nebo tóny vystihnout krásu a ráz rodné země. Slezsko našlo takového pěvce uprostřed období romantismu v devatenáctém století. Stal se jím baron Joseph von Eichendorff (1788-1857), patřící - vedle Goetha, Schillera a Heineho - k nejvýznamnějším německým romantickým spisovatelům. Skvělý básník, prozaik a překladatel se narodil v Ľubowicích nedaleko Raciborze, v raném mládí studoval ve Vratislavi, později na univerzitách v Halle a Heidelbergu. Během svého života působil ve Vratislavi, Vídni, Berlíně a Královci. Poslední roky strávil v Nyse, kde zemřel a je pochován. Eichendorffovy verše, ve kterých často líčil malebnost rodné slezské krajiny, použilo mnoho hudebních skladatelů jako texty sólových i sborových písní. Mezi tvůrci, kteří zhudebnili verše slezského básníka, nalezneme nejslavnější autory romantických písní jako Felixe Mendelssohna-Bartholdyho, Roberta Schumanna nebo Hugo Wolfa. Současná výstava připomíná také další skladatele, mezi jinými Maxe Brucha, Adolfa Jensea a Roberta Franze. Baron von Eichendorff patřil již za svého života mezi známé a uctívané básníky.

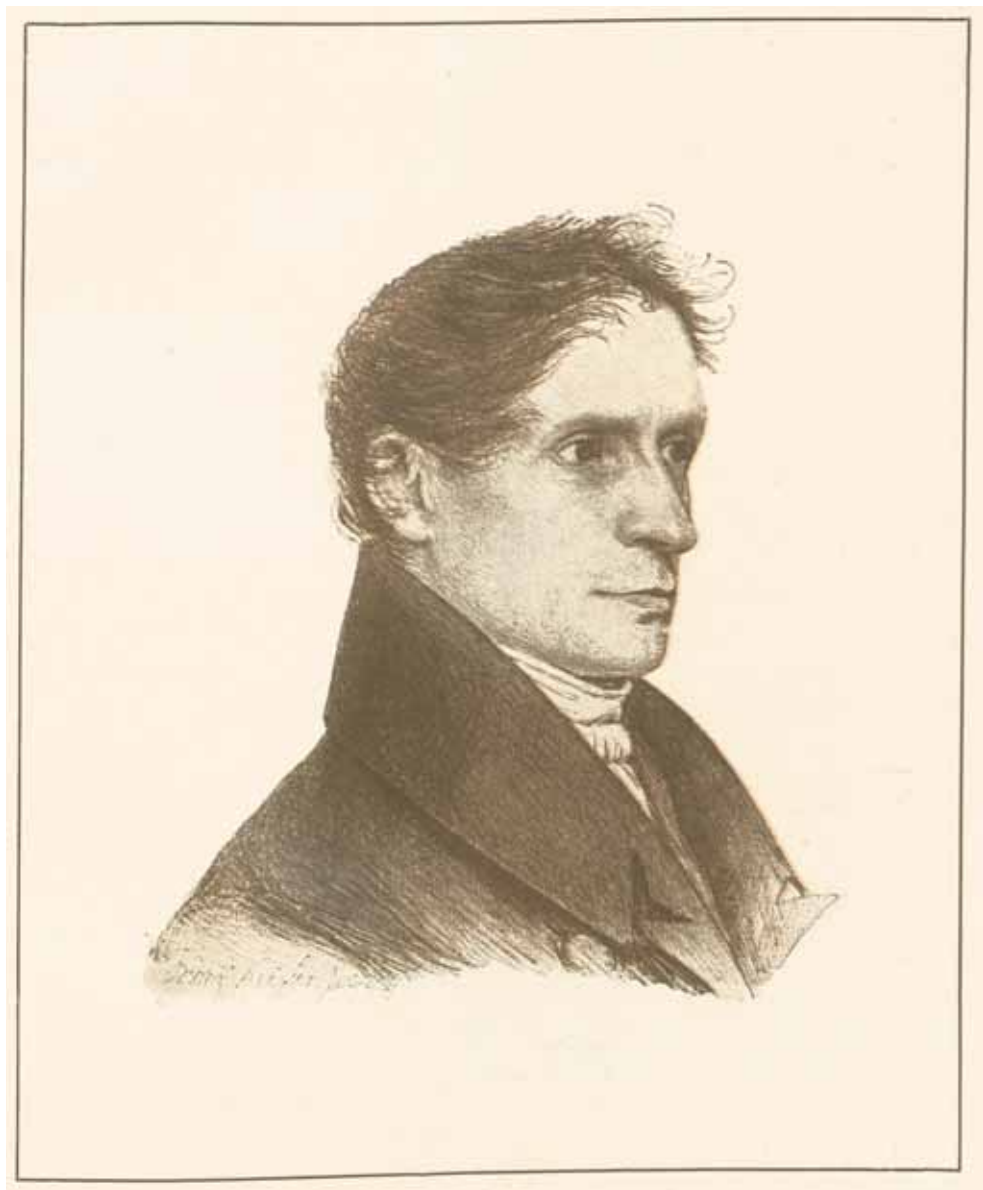
Artur Bielecki

(8.1) Joseph von Eichendorff w 1832 r. Reprodukcia rysunku Franza Kuglera.

Joseph von Eichendorff in 1832. A reproduction of a drawing by Franz Kugler.

Joseph von Eichendorff im Jahr 1832. Reproduktion der Zeichnung von Franz Kugler.

Joseph von Eichendorff v roce 1832. Reprodukce kresby Franze Kuglera



(8.1) Reprodukcia przed kartą tytułową / reproduction before the title page / Reproduktion vor dem Titelblatt / reprodukce před titulním listem: 10,5 x 13,5 cm **In:** Willibald Köhler, Josef von Eichendorff. 2. Aufl. Breslau, Schlesien =Verlag, 1942

 BUWr: 1401 I

 **B**ibliotheca
sonans 8

WS
5

(8.2) Pałac w Łubowicach; miejsce urodzin Josepha von Eichendorffa. Reprodukcja akwareli Strauba.

The palace in Łubowice, the birthplace of Joseph von Eichendorff. A reproduction of a watercolour by Straub.

Schloss in Lubowitz; Geburtsort von Joseph von Eichendorff. Reproduktion des Aquarells von Straub.

Palác v Łubowících - místo narození Josepha von Eichendorffa. Reprodukce Straubova akvarelu..

(8.3) Wygląd pałacu w Łubowicach w XX w. (do 1945 r.) oraz jego plan. Reprodukcja fotografii Rohdego.

A view of the palace in Łubowice in the 20th century (before 1945) and its layout. A reproduction of a photograph by Rohde.

Das Äußere des Schlosses in Lubowitz im 20. Jh.(bis 1945) und Schlossgrundriss. Reproduktion der Fotografie von Rohde.

Vzhled paláce v Łubowících ve 20. století (do roku 1945) a jeho plán. Reprodukce Rhodovy fotografie.

(8.4) Aleja lipowa w parku pałacowym w Łubowicach. Reprodukcja fotografii Jüttnera.

An avenue of lime trees in the park of the palace in Łubowice. A reproduction of a photograph by Jüttner.

Lindenallee im Schlosspark in Lubowitz. Reproduktion der Fotografie von Jüttner.

Lipová alej v zámeckém parku v Łubowících. Reprodukce Jüttnerovy fotografie.

(8.5) Joseph von Eichendorff jako dziecko. Reprodukcja obrazu G. Neumanna z 1799 r.

Joseph von Eichendorff as a child. A reproduction of a painting by G. Neumann from 1799.

Joseph von Eichendorff als Kind. Reproduktion des Ölgemäldes von G. Neumann aus dem Jahr 1799.

Joseph von Eichendorff v dětském věku. Reprodukce obrazu G. Neumanna z roku 1799.



(8.2) Reprodukcia akwareli / watercolour reproduction / Reproduktion des Aquarells / reprodukce akvarelu, strona / page / Seite / strana [32a]: 13 x 9,5 cm **In:** Willibald Köhler, Josef von Eichendorff. 2. Aufl. Breslau, Schlesien =Verlag, 1942

 BUWr: 1401 I

WS



(8.3) Reprodukcia fotografii / reproduction of a photograph / Reproduktion der Fotografie / reprodukce fotografie, strona / page / Seite / strana [642a]: 10,5 x 16,5 cm **In:** Jg. 20 1938



(8.5) Reprodukcia obrazu / reproduction of a painting / Reproduktion des Ölgemäldes / reprodukce obrazu, strona / page / Seite / strana [8a]: 10,5 x 14 cm **In:** Willibald Köhler, Josef von Eichendorff. Breslau, Flemmings Verlag, 1937

 BUWr: 1389 II

WS

(8.4) Reprodukcia fotografii / reproduction of a photograph / Reproduktion der Fotografie / reprodukce fotografie, strona / page / Seite / strana [454a]: 12 x 12 cm **In:** Jg. 13 1931



In: Der Oberschlesier. Monatsschrift für das heimatliche Kulturleben. Opeln, Druck Erdmann Raabe

 BUWr: 26021 II

WS

(8.6) Dziedziniec Konwiktu Św. Józefa przy pl. Uniwersyteckim we Wrocławiu. Joseph von Eichendorff mieszkał tu w latach nauki w katolickim gimnazjum św. Macieja (1801-1805). Autor rysunku - Otto Ferdinand Probst - utrwalił w 1899 r. wygląd architektury, prawie niezmienniej od tego czasu.

The courtyard of the St. Joseph monastery school at University Square (plac Uniwersytecki) in Wrocław. Joseph von Eichendorff lived here during his school years (1801-1805) at St. Mathew's gymnasium. The author of the drawing, Otto Ferdinand Probst, captured the appearance of the architecture, virtually unchanged since that time.

Der Hof des Konvikts des heiligen Joseph am Universitätsplatz in Breslau. Joseph von Eichendorff wohnte dort, als er das katholische Gymnasium des heiligen Matthias (1801-1805) besuchte. Der Autor der Zeichnung - Otto Ferdinand Probst - hat im Jahre 1899 die Architektur, die seit dieser Zeit in fast unveränderten Zustand geblieben ist, festgehalten

Dvůr klášterní školy sv. Josefa na Univerzitmím náměstí ve Vratislavi. Joseph von Eichendorff zde bydlel během studií na katolickém gymnáziu sv. Matěje (1801-1805). Autor kresby, Otto Ferdinand Probst, zachytil architektonický vzhled v roce 1899, který od té doby zůstal nezměněn.

(8.7) Pierwsza strona autografu utworu "Schatten-Spiel" (Teatr cieni) Josepha von Eichendorffa. Jeden ze szkiców noweli "Das Marmorbild" (Marmurowy posąg), napisanej w 1817 r. we Wrocławiu.

The first page of the autograph of the work of "Schatten-Spiel" (Shadow Play) by Joseph von Eichendorff. One of the sketches to the novella "Das Marmorbild" (The Marble Image), written in Wrocław in 1817.

Erste Seite des Autogramms des Werkes "Schatten-Spiel" von Joseph von Eichendorff. Eine der Skizzen der Novelle "Das Marmorbild", geschrieben 1817 in Breslau.

První strana autografu díla "Schatten-Spiel" (Divadlo stínů) Josepha von Eichendorffa. Jedna ze skic novely "Das Marmorbild" (Mramorová socha) napsané v roce 1817 ve Vratislavi.

(8.8) Ozdobne, albumowe wydanie z ok. 1839 r. dwóch utworów Karla Friedricha Curschmanna - pieśni "Frühlingsnacht" do wiersza Josepha von Eichendorffa oraz canzonetty "Le Neapolitain" do słów Eugene'a Scribe'a.

Ornamental album edition (ca. 1839) of two works by Karl Friedrich Curschmann, the song "Frühlingsnacht", to a poem by Joseph von Eichendorff, and the canzonetta "Le Neapolitain" to lyrics by Eugene Scribe.

Reichlich verzierte Albumausgabe (ca. 1839) mit zwei Werken von Karl Friedrich Curschmann - das Lied "Frühlingsnacht" zum Gedicht von Joseph Eichendorff und Canzonetta "Le Neapolitain" zum Text von Eugene Scribe.

Ozdobné vydání alba (asi 1839) s dvěma skladbami Karla Friedricha Curschmanna - písní "Frühlingsnacht" na verše Josepha von Eichendorffa a canzonettou "La Neapolitain" na text Eugena Scribeho.

(8.9) "Frühlingsnacht" (Noc wiosenna) - pieśń na głos z fortepianem Karla Friedricha Curschmanna do wiersza Josepha von Eichendorffa o tym samym tytule.

"Frühlingsnacht" (Spring Night), a song for voice and piano by Karl Friedrich Curschmann to a poem of the same title by Joseph von Eichendorff.

"Frühlingsnacht" - das Lied für eine Stimme mit Klavierbegleitung von Karl Friedrich Curschmann zum Gedicht von Joseph von Eichendorff unter dem selben Titel.

"Frühlingsnacht" (Jarní noc) - píseň pro zpěv a klavír od Karla Fridricha Curschmanna na stejnojmennou báseň Josepha von Eichendorffa.




(8.6) Reprodukcia rysunku / reproduction of a drawing / Reproduktion der Zeichnung / reprodukce kresby / tablica / plate / Tafel / tabulka XXXIII: 34 x 25,2 cm **In:** Otto Ferdinand Probst, *Breslaus malerische Architekturen.* (Text von Hans Lutsch). Zittau i.S., 1900

 BUWr: 25237 V

IB



(8.7) Strona / page / Seite / strana 1: 24 x 20 cm **In:** [Zbiór autografów / Collection of autographs / Sammlung der Autogramme / Sbirka autografů; saec. XVI-XX]; Germ.; ca. 1817; chart.; pp. 4

 BUWr: Ms. Akc. 1969/426

AB



(8.8) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 32,5 x 25,5 cm



(8.9) Strona / page / Seite / strana 2: 32,5 x 25,5 cm

In: Karl Friedrich Curschmann, *Canzonetta und Lied mit Begleitung des Pianoforte [...].* Op. 19 [!]. H. 1. [Partytura]. Berlin, A. M. Schlesinger, [ca. 1839]

 BUWr: 21151 III N

BK

(8.10) Romantyczna metafora życia - wędrówka z prądem rzeki bez przeznaczenia, w pieśni "Wanderlied" op. 57 nr 6 Felixa Mendelssohna-Bartholdy'ego, napisanej na głos z fortepianem do wiersza "Frische Fahrt" (Jasna żegluga) Josepha von Eichendorffa.

A romantic metaphor for life: drifting aimlessly with the river's current, in the song "Wanderlied", Op. 57 no. 6 by Felix Mendelssohn-Bartholdy, written for voice and piano to the poem "Frische Fahrt" (Clear Sailing) by Joseph von Eichendorff.

Eine romantische Metapher des Lebens - Wanderung mit der Flusströmung ohne Ziel und Bestimmung im Lied "Wanderlied" Op. 57 Nr. 6 von Felix Mendelssohn-Bartholdy, komponiert für eine Stimme und Klavier zum Gedicht "Frische Fahrt" von Joseph von Eichendorff.

Romantická metafora života - bezcílné putování po proudu řeky - ve skladbě "Wanderlied", op. 57 č. 6 Felixe Mendelssohna-Bartholdyho, určené pro zpěv a klavír na text "Frische Fahrt" (Jasná plavba) Josepha von Eichendorffa.

(8.11) Pieśń "Gruss" Felixa Mendelssohna-Bartholdy'ego jest muzyczną realizacją wiersza Josepha von Eichendorffa "Der Gärtner" (Ogrodnik). Utwór ukazał się jako trzeci w cyklu "Sechs zweistimmige Lieder..." op. 63.

The song "Gruss" by Felix Mendelssohn-Bartholdy is a musical rendition of the Joseph von Eichendorff poem "Der Gärtner" (The Gardener). The work appeared as the third in the cycle "Sechs zweistimmige Lieder...", Op. 63.

Das Lied "Gruss" von Felix Mendelssohn-Bartholdy ist eine musikalische Realisierung des Gedichts von Joseph von Eichendorff "Der Gärtner". Das Lied erschien als drittes Werk im Zyklus "Sechs zweistimmige Lieder..." Op. 63.

Píseň "Gruss" Felixe Mendelssohna-Bartholdyho je zhudebněním básně Josepha von Eichendorffa "Der Gärtner" (Zahradník). Skladba je jako třetí v cyklu "Sechs zweistimmige Lieder..." op. 63.

(8.12) List Josepha von Eichendorffa do przyjaciela Karla A.E. Schaeffera, napisany 11 lipca 1853 r. w rodzinnej posiadłości Sedlnitz (Sedlnice) na Morawach. Na ostatniej stronie adres kopertowy: "An Den Kgl.[Königlichen] Lieutenant a.[ußer] D.[ienst] Herrn Professor Schäfer Hochwohlgebor.[en] in Ratibor".


A letter by Joseph von Eichendorff to his friend Karl A.E. Schaeffer, written on July 11, 1853, in the family estate Sedlnitz (Sedlnice) in Moravia. On the last page the envelope address: "An Den Kgl.[Königlichen] Lieutenant a.[ußer] D.[ienst] Herrn Professor Schäfer Hochwohlgebor.[en] in Ratibor".

Das Brief von Joseph von Eichendorff an seinen Freund Karl A.E. Schaeffer, geschrieben am 11. Juli 1853 in seinem Familienbesitz Sedlnitz (Sedlnice) in Mähren. Auf der letzten Seite Briefadresse "An Den Kgl.[Königlichen] Lieutenant a.[ußer] D.[ienst] Herrn Professor Schäfer Hochwohlgebor.[en] in Ratibor"

Dopis Josepha von Eichendorffa příteli Karlu A.E. Schaefferovi, napsaný 11. července 1853 na rodinném statku Sedlnice (Sedlnitz) na Moravě. Na poslední straně obálková adresa: "An Den Kgl.[Königlichen] Lieutenant a.[ußer] D.[ienst] Herrn Professor Schäfer Hochwohlgebor.[en] in Ratibor".



(8.10) Okładka / Cover / Umschlag / obálka: 25 x 33,5 cm **In:** Felix Mendelssohn-Bartholdy, Sechs Lieder mit Begleitung des Pianoforte [...]. Op. 57. Leipzig, Breitkopf & Härtel, [1843]

 BUWr: 9158 II N

BK



(8.11) Karta tytułowa / title page / Titulblatt / titulní list: 26,5 x 34 cm **In:** Felix Mendelssohn-Bartholdy, Sechs zweistimmige Lieder mit Begleitung des Pianoforte [...]. Op. 63. Heft 1. der zweistimmigen Gesänge. [Partytura]. Leipzig, Fr. Kistner, [ca. 1850]

 BUWr: 22550 III N

BK



(8.12) Strony / pages / Seiten / strany 1, 4: 21 x 17 cm

In: [Zbiór korespondencji i autografów / Collection of correspondence and autographs / Sammlung der Korrespondenz und Autogramme / Sbirka korespondence a autografů]; Germ.; anno 1853; chart.; pp. 4

 BUWr: Ms. Aut. 217 AB



(8.13) Litografia / Lithograph / Lithographie / litografia, strona / page / Seite / strana [88a]: 13,2 x 20 cm In: Borussia. Museum für Preussische Vaterlandskunde, Bd. III Lief. 11 1842

BUWr: Inw. Graf. 8644 **IB**

Heimatblätter des Neissegaues
 Monatsbeilage der „Neisser Zeitung“

Nummer 11. Neisse, November 1932. 8. Jahrgang

Eichendorffs Heimgang. Zum 26. November.

Die jüngsten Nachrichten über den Tod des Dichters Eichendorff... (text continues)

Gezeichnet v. Hugo Schenck



(8.15) Reprodukcja dagerotypu / reproduction of a daguerreotype / Reproduktion des Daguerreotypes / reprodukce dagerotypu, karta / leaf / Blatt / folio: 11 x 14,5 cm
In: Aurora. Ein romantischer Almanach. Oppeln, Verlag "Der Oberschlesier", 1934

BUWr: 26388 II **WS**

(8.14) Reprodukcia rysunku / reproduction of a drawing / Reproduktion der Zeichnung / reprodukce kresby, strona / page / Seite / strana 77: 11,5 x 17 cm **In:** Heimatblätter des Neissegaues. Monatsbeilage der "Neisser Zeitung". Neisse Jg. 8 1932 Nr. 11

BUWr: 28473 III

(8.13) Panorama Nysy, widok od północnego zachodu poprzez rzekę Nysę i fortyfikacje.

Panorama of Nysa, view from the north-east along the Nysa River and the fortifications.

Panorama von Neisse, Einblick vom Nordwesten durch den Fluss Neisse und das Festungswerk.

Panorama Nysy, pohled od severozápadu přes řeku Nisu a opevnění.

(8.14) Joseph von Eichendorff w czasie spaceru po przedmieściu Nysy Radoszynie. Mieszkał on w tej okolicy w ostatnich trzech latach swojego życia, tam też został pochowany. W tle kościół Dominikanów. Reprodukacja rysunku F. Meisela z 1932 r.

Joseph von Eichendorff during a walk through the suburb of Nysa, Radoszyn. He lived in this area during the last three years of his life and was also buried there. A Dominican church is in the background. A reproduction of a drawing by F. Meisel from 1932.

Joseph von Eichendorff während des Spazierganges in der Neisser Vorstadt Friedrichstadt. Der Dichter wohnte in dieser Gegend in seinen letzten drei Lebensjahren. Dort wurde er auch begraben. Im Hintergrund Dominikanerkirche. Reproduktion der Zeichnung von F. Meisel aus dem Jahre 1932.

Joseph von Eichendorff na procházce předměstím Nysy, Radoszynem. Básník zde žil v posledních třech letech svého života a byl zde také pohřben. V pozadí dominikánský kostel. Reprodukce kresby F. Meisela z roku 1932.

(8.15) Joseph von Eichendorff pod koniec życia. Reprodukja dagerotypu z 1857 r.

Joseph von Eichendorff towards the end of his life. A reproduction of a daguerreotype from 1857.

Joseph von Eichendorff am Lebensabend. Reproduktion des Daguerotypes aus dem Jahr 1857.

Joseph von Eichendorff ku konci života. Reprodukce dagerotypu z roku 1857.



(8.16) Reprodukcyja sztychu / reproduction of an etching / Reproduktion des Stiches / reprodukce rytiny, strona / page / Seite / strana [64a]: 14,5 x 11,5 cm **In:** Aurora. Ein romantischer Almanach. Oppeln, Verlag "Der Oberschlesier", 1936

BUWr: 26388 II

WS

Robert Schumann

CD 8.1 Intermezzo

CD 8.2 Auf einer Burg



(8.17) Reprodukcyja fotografii / reproduction of a photograph / Reproduktion der Fotografie / reprodukce fotografie, strona / page / Seite / strana 61: 15 x 10,5 cm **In:** Schlesien. Illustrierte Zeitschrift für die Pflege heimatlicher Kultur. Breslau und Kattowitz, Phönix Verlag Fritz u. Karl Siwinna, Jg. 5 1911/12

BUWr: 28212 III

WS



(8.18) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 26 x 19 cm



(8.19) Strony / pages / Seiten / strany 6-7: 26 x 19 cm

In: Robert Schumann, Schumann-Album. Liederkreis op. 39; Frauenliebe & Leben op. 42; Dichterliebe op. 48. Original Ausgabe. [Partytura]. Leipzig u. Berlin, C. F. Peters, [ca. 1870]

BUWr: 20898 III N

(8.16) Dom Josepha von Eichendorffa w Nysie. Miejsce jego śmierci. Na pierwszym planie popiersie poety. Reprodukacja sztychu Franza Wöbera.

The home of Joseph von Eichendorff in Nysa. His place of death. A bust of the poet is in the foreground. A reproduction of an etching by Franz Wöber.

Haus von Joseph von Eichendorff in Neisse. Sein Todesort. Im Vordergrund die Büste des Dichters. Reproduktion des Stiches von Franz Wöber.

Dům Josepha von Eichendorffa v Nyse. Místo jeho úmrtí. V popředí básníková busta. Reprodukce rytiny Franze Wöbera.

(8.17) Grób Josepha von Eichendorffa i jego żony Louise z domu von Larisch (1792-1855) na Cmentarzu Jerozolimskim w Nysie. Reprodukacja fotografii Soboczicka.

The grave of Joseph von Eichendorff and his wife, Louise, née von Larisch (1792-1855), in the Jerusalem Cemetery in Nysa. A reproduction of a photograph by Soboczick.

Die Grabstätte von Joseph von Eichendorff und seiner Frau Louise geb. von Larisch (1792-1855) auf dem Jerusalemer Friedhof in Neisse. Reproduktion der Fotografie von Soboczick.

Hrob Josepha von Eichendorffa a jeho manželky Louisy rozené von Larisch (1792-1855) na Jeruzalémském hřbitově v Nyse. Reprodukce Soboczickovy fotografie.

Muzyczne interpretacje poezji Josepha von Eichendorffa

Musical interpretations of the poems by Joseph von Eichendorff

Musikalische Interpretationen der Poesie von Joseph von Eichendorff

Hudební interpretace poezie Josepha von Eichendorffa

(8.18) "Schumann-Album" - zbiór pieśni Roberta Schumanna obejmujący trzy cykle utworów skomponowanych do poezji wielkich romantyków: Josepha von Eichendorffa, Adalberta von Chamisso i Heinricha Heinego.

"Schumann-Album", a collection of songs by Robert Schumann, containing three cycles of works composed to poems by the great romantics: Joseph von Eichendorff, Adalbert von Chamisso, and Heinrich Heine.

"Schumann-Album" - Liedersammlung von Robert Schumann, die drei Zyklen der Werke, die zu den Gedichten großer Romantiker: Joseph von Eichendorff, Adalbert von Chamisso und Heinrich Heine komponiert worden sind, umfasst.

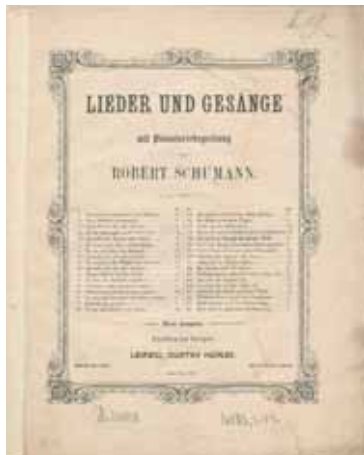
"Schumann-Album" - sbírka písní Roberta Schumanna sestávající ze tří cyklů na verše velkých romantiků: Josepha von Eichendorffa, Adalberta von Chamisse a Heinricha Heineho.

(8.19) "Intermezzo" - pogodna pieśń z "Liederkreis" (Kruh pieśni) op. 39, cyklu utworów napisanych przez Roberta Schumanna do wierszy poety Josepha von Eichendorffa.

"Intermezzo", a cheerful song from "Liederkreis" (Circle of Songs), Op. 39, a cycle of works written by Robert Schumann to verses of the poet Joseph von Eichendorff.

"Intermezzo" - ein fröhliches Lied aus dem "Liederkreis" Op. 39, aus dem Zyklus der Werke von Robert Schumann zu den Gedichten des Dichters Joseph von Eichendorffs

"Intermezzo" - radostná píseň z "Liederkreis" (Kruh písní), op. 39, z cyklu Roberta Schumanna, psaného na básně Josepha von Eichendorffa.



(8.20) Karta tytułowa / title page /
Titelblatt / titulní list: 33 x 26 cm



(8.21) Strona / page / Seite /
strana 6: 33 x 26 cm

CD 8.3
Robert Schumann
Waldeggespräch

In: Robert Schumann,
Lieder und Gesänge
mit Pianoforte-
begleitung [...].
Neue Ausgabe.
[Partytura]. Leipzig,
Gustav Heinze,
[ca. 1876]

BUWr: 32969 III N
BK



(8.22) Karta tytułowa / title page /
Titelblatt / titulní list: 27 x 19 cm
In: Robert Franz, Franz-Album.
Ausgewählte Lieder für eine
Singstimme mit Klavierbegleitung
[...]. Band 1. Leipzig,
C. F. W. Siegel's
Musikalienhandlung;
R. Linnemann, [ca. 1876]

BUWr: 32972 III N

BK



(8.23) Karta tytułowa / title
page / Titelblatt / titulní list:
27 x 19 cm

In: Adolf Jensen, Ausgewählte Lieder und Gesänge
für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte [...].
[Partytura]. Leipzig, F. E. C. Leuckart (Constantin
Sander), [ca. 1876]

BUWr: 32972 III N

BK



(8.24) Strona / page / Seite /
strana 8: 27 x 19 cm

(8.20) Seria autorska pieśni Roberta Schumanna, wydawana w Lipsku przez Gustava Heinzeego zawiera utwory napisane przez kompozytora do tekstów największych poetów epoki romantyzmu.

A series of songs by Robert Schumann, published in Leipzig by Gustav Heinze, contains works by the composer to texts of the greatest poets of the romantic era.

Eine Autorenserie der Lieder von Robert Schumann, herausgegeben in Leipzig von Gustav Heinze, beinhaltet Werke des Komponisten komponiert zu den Texten der größten romantischen Dichter.

Série písní Roberta Schumanna, vydaná v Lipsku Gustavem Heinzem, obsahuje skladatelova díla složená na texty největších romantických básníků

(8.21) "Waldgespräch" (Rozmowa w lesie) - wiersz śląskiego poety Josepha von Eichendorffa umuzyczniony przez Roberta Schumanna w cyklu "Liederkreis" (Krąg pieśni) op. 39 i wydany ok. 1876 r. w serii "Lieder und Gesänge...".

"Waldgespräch" (Forest Conversation), a poem by the Silesian poet Joseph von Eichendorff, set to music by Robert Schumann in the cycle "Liederkreis" (Circle of Songs), Op. 39, and published ca. 1876 in the series "Lieder und Gesänge...".

"Waldgespräch" - das Gedicht vom schlesischen Dichter Joseph von Eichendorff mit Musik von Robert Schumann aus dem Zyklus "Liederkreis" Op. 39, herausgegeben um das Jahr 1876 in der Sammlung "Lieder und Gesänge...".

"Waldgespräch" (Lesní rozhovor) - básně Josepha von Eichendorffa zhudebněná Robertem Schumannem v cyklu "Liederkreis" (Kruh písní), op. 39 a vydaná kolem 1876 ve sbírce "Lieder und Gesänge...".

(8.22) Album pieśni lirycznych niemieckiego kompozytora i dyrygenta Roberta Franza, zawierający m.in. "Abends" op. 16 nr 4 - pieśń do wiersza "Abendlich schon rauscht der Wald" (Już wieczornie szumi las) Josepha von Eichendorffa.

An album of lyric songs by the German composer and conductor Robert Franz, containing, among others, "Abends", Op. 16 no. 4, which is a song to the poem "Abendlich schon rauscht der Wald" (The Forest Rustles Already of Evening) by Joseph von Eichendorff.

Das Album der lyrischen Lieder von dem deutschen Komponisten und Dirigenten Robert Franz. Das Werk beinhaltet u. a. "Abends" Op. 16 Nr. 4 - das Lied zum Gedicht "Abendlich schon rauscht der Wald" von Joseph von Eichendorff.

Album lyrických písní německého skladatele a dirigenta Roberta Franze, obsahující mimo jiné "Abends", op. 16, č.4 - zhudebnění básně "Abendlich schon rauscht der Wald" (Už večerem šumi las) Josepha von Eichendorffa.

(8.23) Zbiór pieśni na głos z fortepianem wybitnego niemieckiego twórcy miniatur wokalnych i fortepianowych Adolfa Jensena, wydany w Lipsku u F.E.C. Leuckarta ok. 1876 r. W antologii zamieszczono realizacje muzyczne dwóch liryków śląskiego poety Josepha von Eichendorffa.

A collection of songs for piano and voice by the outstanding German creator of vocal and piano miniatures Adolf Jensen, published by F.E.C. Leuckart ca. 1876. Musical renditions of two lyric poems by the Silesian poet Joseph von Eichendorff are in this anthology.

Liedersammlung für eine Stimme und Klavier vom hervorragenden deutschen Schöpfer der Vokal- und Klavierminiaturen, Adolf Jensen, herausgegeben um das Jahr 1876 in Leipzig bei F.E.C. Leuckart. Die Anthologie beinhaltet musikalische Realisierung von zwei Lyriken des schlesischen Dichters Joseph von Eichendorffs.

Sbírka písní pro zpěv a klavír významného německého tvůrce vokálních a klavírních miniatur Adolfa Jensena, vydaná v Lipsku u F.E.C. Leuckarta okolo roku 1876. Do antologie byla zařazena zhudebnění dvou lyrických básní slezského básníka Josepha von Eichendorffa..

(8.24) Pieśń Adolfa Jensena "Frühlingsnacht" (Noc wiosenna) do słów poety Josepha von Eichendorffa, ukazująca nastrój radosnego uniesienia i zachwyt nad pięknem wiosennej nocy. Utwór pochodzi z cyklu "Sechs Lieder für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte" op. 1.

The song "Frühlingsnacht" (Spring Night) by Adolf Jensen to lyrics of the poet Joseph von Eichendorff, portraying the joyous rapture and delight of a beautiful spring night. The work is from the cycle "Sechs Lieder für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte", Op 1.

🎧 CD 8.4 Felix Mendelssohn-Bartholdy
Abschied vom Walde



(8.25) Strony / pages / Seiten / strany 38-39: 26 x 16,5 cm
In: Felix Mendelssohn-Bartholdy, Vierstimmige Lieder für Sopran, Alt, Tenor und Bass [...]. Opus 41. 48. 59. 88. 100. Partitur. Leipzig, Breitkopf & Härtel, [ca. 1880]

📄 BUWr: 32966 III N BK



(8.26) Reprodukcja akwareli / watercolour reproduction / Reproduktion des Aquarells / reprodukcje akwarelu, strona / page / Seite / strana [60a]: 20 x 27,5 cm

In: Schlesien. Illustrierte Zeitschrift für die Pflege heimatlicher Kultur. Breslau und Kattowitz, Phönix Verlag Fritz u. Karl Siwinna, Jg.1 1907-1908

📄 BUWr: 28212 III WS



(8.27) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 33 x 26 cm



(8.28) Strona / page / Seite / strana 8: 33 x 26 cm

In: Max Bruch, Lieder und Gesänge mit Begleitung des Pianoforte [...]. Op. 49. Heft 1-2. [Partytura]. Berlin, N. Simrock, 1882

📄 BUWr: 32987 III N

BK

Das Lied von Adolf Jensen "Frühlingsnacht" zum Text des Dichters Joseph von Eichendorff, das die Stimmung der fröhlichen Aufregung und die Begeisterung für die Schönheit der Frühlingsnacht darstellt. Das Werk kommt aus dem Zyklus "Sechs Lieder für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte" Op. 1.

Píseň Adolfa Jensena "Frühlingsnacht" (Jarní noc) na slova básníka Josepha von Eichendorffa, zachycuje atmosféru radostného nadšení a vytržení krásou jarní noci. Dílo je součástí cyklu "Sechs Lieder für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte", op. 1.

(8.25) Piękno pejzażu leśnego oraz motyw pożegnania rodzinnych stron i podróży w nieznaną to temat wiersza Josepha von Eichendorffa "Abschied" (O Täler weit, o Höhen) (Pożegnanie), do którego muzykę napisał Felix Mendelssohn-Bartholdy i wydał w cyklu "Sechs Lieder im Freien singen" op. 59.

The beauty of a forest landscape and the motive of farewell from one's birthplace and journeying into the unknown are the theme of the poem "Abschied" (O Täler weit, o Höhen) (Farewell), to which Felix Mendelssohn-Bartholdy wrote the music and published in the cycle "Sechs Lieder im Freien singen", Op. 59.

Die Schönheit der Waldlandschaft und das Motiv des Abschieds von dem Geburtsort und der Reise ins Unbekannte sind Themen des Gedichts von Joseph von Eichendorff "Abschied" (O Täler weit, o Höhen) Die Musik zum Gedicht komponierte Felix Mendelssohn-Bartholdy. Das Lied wurde vom Komponisten im Zyklus "Sechs Lieder im Freien singen" Op. 59 herausgegeben.

Krása lesní krajiny, motivy loučení s rodnou zemí a cesty do neznáma jsou námětem básně Josepha von Eichendorffa "Abschied" (Loučení - O Täler weit, o Höhen), kterou zhudebnil Felix Mendelssohn-Bartholdy a vydal v cyklu "Sechs Lieder im Freien singen" op. 59.

(8.26) Ilustracja do pieśni Josepha von Eichendorffa "Jägerabschied vom Walde" (Pożegnanie myśliwego z lasem). Reprodukcia akwareli Richarda Knötela.

An illustration to the song "Jägerabschied vom Walde" (The Hunter's Farewell to the Forest) by Joseph von Eichendorff. A reproduction of a watercolour by Richard Knötel.

Illustration zum Lied von Joseph von Eichendorff "Jägerabschied vom Walde". Reproduktion des Aquarells von Richard Knötel.

Ilustrace k písni Josepha von Eichendorffa "Jägerabschied vom Walde" (Lovcovo loučení s lesem). Reprodukce akvarelu Richarda Knötela.

(8.27) "Lieder und Gesänge..." op. 49 kompozytora i dyrygenta Maxa Brucha. Zbiór wydany w Berlinie u N. Simrocka w 1882 r. zawiera opracowania muzyczne wierszy poetów romantycznych, m.in. J.W. v. Goethego i wybitnego śląskiego liryka Josepha von Eichendorffa.

"Lieder und Gesänge...", Op. 49, by the composer and conductor Max Bruch. This collection, published by N. Simrock in 1882, contains musical renditions of works by romantic poets, including J.W. von Goethe and the eminent Silesian lyric poet Joseph von Eichendorff.

"Lieder und Gesänge..." Op. 49 vom Komponisten und Dirigenten Max Bruch. Die Sammlung wurde 1882 in Berlin bei N. Simrock herausgegeben und beinhaltet musikalische Bearbeitung der Gedichte von J.W. v. Goethe und dem hervorragenden schlesischen Lyriker Joseph von Eichendorff.

"Lieder und Gesänge..." op. 49 skladatele a dirigenta Maxe Brucha. Sbirka vydaná v roce 1882 v Berlíně N. Simrockem obsahuje zhudebněné verše romantických básníků, mezi jinými J.W. Goetha a význačného slezského liryka Josepha von Eichendorffa.

(8.28) Wiersz "Der Einsiedler" (Pustelnik) Josepha von Eichendorffa, wydany drukiem w 1835 r., został umuzyczniony w pieśniach wielu kompozytorów, takich m.in. jak R. Schumann, J. Dessauer i H. Wolf. Pieśń Maxa Brucha - napisana także do tego tekstu - została wydana w zbiorze "Lieder



(8.29) Karta / leaf / Blatt / folio [13]:
19,5 x 24 cm **In:** Aus Eichendorffs Heimat.
Wald= und Landschaftsstimmungen aus
Oberschlesien mit Sprüchen aus Eichendorffs
Liedern. Hrsg. von Frieda Kaisig. Gleiwitz,
Heimatverlag Oberschlesien G.m.b.H., [1920]

BUWr: 57385 II

WS

Hugo Wolf

CD 8.5 Der Musikant

CD 8.6 Einkehr

CD 8.7 Erhebung



(8.30) Karta tytułowa / title page / Titelblatt /
titulní list: 33 x 26 cm

In: Hugo Wolf, Gedichte von J. Eichendorff für eine Singstimme und Klavier [...]. [Partytura].
Leipzig, C. F. Peters [ca. 1900].

BUWr: 32968 III N

20



(8.31) Strona / page / Seite / strana 6:
33 x 26 cm

und Gesänge..." op. 49 w Berlinie w 1882 r. u N. Simrocka.

The poem "Der Einsiedler" (The Hermit) by Joseph von Eichendorff, published in 1835, was set to music by many composers, including songs by R. Schumann, J. Dessauer, and H. Wolf. The song by Max Bruch, also written to this text, was published in the collection "Lieder und Gesänge...", Op. 49, in Berlin in 1882 by N. Simrock.

Das Gedicht "Der Einsiedler" von Joseph von Eichendorff, herausgegeben im Jahre 1835, diente für viele Komponisten, wie R. Schumann, J. Dessauer und H. Wolf, als Textmaterial zu den Liedern. Das Lied von Max Bruch - geschrieben auch zu diesem Text - wurde in der Sammlung "Lieder und Gesänge..." Op. 49 1882 in Berlin bei N. Simrock herausgegeben.

Báseň "Der Einsiedler" (Poustevník) Josepha von Eichendorffa, vydaná tiskem roku 1835, byla zhudebněna mnoha skladateli, mimo jiné R. Schumannem, J. Dessauerem a H. Wolfem. Píseň Maxe Brucha, složená také na tento text, a vydaná ve sbírce "Lieder und Gesänge...", op. 49 v Berlíně v roce 1882 N. Simrockem.

(8.29) Drewniany kościół św. Anny koło Olesna. Przykład typowego dla Górnego Śląska drewnianego wiejskiego kościoła. Reprodukacja fotografii J. Grehla z albumu widoków krajobrazów Górnego Śląska. Fragmenty pieśni Josepha von Eichendorffa występują w albumie jako komentarze do fotografii.

The wooden church of St. Ann near Olesno. A typical example of an Upper Silesian wooden village church. A reproduction of a photograph by J. Grehl from an album of Upper Silesian landscapes. Fragments of songs by Joseph von Eichendorff appear in the album as commentaries to the photographs.

Hl. Anna-Kirche bei Rosenberg. Ein Beispiel für eine typische Dorfschrotholzkirche in Oberschlesien. Reproduktion der Fotografie von J. Grehl aus dem Album oberschlesischer Landschaften. Sprüche aus Liedern von Joseph von Eichendorff wurden im Album in Form von Kommentaren verwendet

Dřevěný kostel sv. Anny poblíž Olešna. Typický příklad hornoslezského dřevěného venkovského kostela. Reprodukce fotografie J. Grehla z alba pohlednic krajiny Horního Slezska. Jako komentáře k fotografiím v albu jsou použity úryvky písní Josepha von Eichendorffa.

(8.30) "Gedichte von J. Eichendorff" - zbiór 20 pieśni na głos z fortepianem o charakterze deklamacyjnym i różnorodnej tematyce. Pieśni zostały napisane przez kompozytora Hugo Wolfa w latach 1880-1888 do tekstów poety Josepha von Eichendorffa.

"Gedichte von J. Eichendorff", a collection of 20 songs for voice and piano of impassioned character and on various subjects. The songs were composed by Hugo Wolf in 1880-1888 to poems by Joseph von Eichendorff.

"Gedichte von J. Eichendorff" - Sammlung von 20 Liedern für eine Stimme und Klavier. Die Lieder besitzen einen Deklamationscharakter und eine abwechslungsreiche Thematik. Sie wurden von dem Komponisten Hugo Wolf in den Jahren 1880-1888 zu den Texten von Joseph von Eichendorff geschrieben.

"Gedichte von J. Eichendorff" - sbírka dvaceti skladeb deklamačního charakteru s rozmanitou tematikou pro zpěv a klavír. Písně složil v letech 1880-1888 skladatel Hugo Wolf.

(8.31) Romantyczny motyw wędrowki w pieśni "Der Musikant" Hugo Wolfa do wiersza Josepha von Eichendorffa "Der wandernde Musikant" (Wędrowny muzykant).

The romantic theme of wandering in the song "Der Musikant" by Hugo Wolf to the poem "Der wandernde Musikant" (The Wandering Musician) by Joseph von Eichendorff.

Das romantische Motiv der Wanderung im Lied "Der Musikant" von Hugo Wolf zum Gedicht von Joseph von Eichendorff "Der wandernde Musikant".

Romantický námět putování v písni "Der Musikant" Hugo Wolfa na báseň Josepha von Eichendorffa "Der wandernde Musikant" (Potulný muzikant).

(8.32-8.33) Program 109. "Koncertu Historycznego" chóru "Bohn'scher Gesangverein" w Auli Leopoldina Uniwersytetu we Wrocławiu w dniu 1 grudnia 1907 r. Pod kierunkiem dyrygenta i kompozytora Emila Bohna wykonano pieśni do wierszy Eichendorffa.

Programme of the 109th "Historical Concert" of the choir "Bohn'scher Gesangverein" in the Aula Leopoldina ceremonial hall of the University of Wrocław on December 1, 1907. Songs to poems by Eichendorff were performed under the direction of the composer and conductor Emil Bohn.

Das Programm des 109. "Historischen Konzerts" des Chores "Bohn'scher Gesangverein" in der Aula Leopoldina der Breslauer Universität am 1. Dezember 1907. Unter Leitung des Dirigenten und Komponisten Emil Bohn wurden Lieder zu den Gedichten von Joseph von Eichendorff aufgeführt.

Program 109. "Historického koncertu" sboru "Bohn'scher Gesangverein" v sále Aula Leopoldina Vratislavské univerzity dne 1. prosince 1907. Pod vedením dirigenta a skladatele Emila Bohna byly provedeny písně na verše Josepha von Eichendorffa.).

(8.34-8.35) Program 110. "Koncertu Historycznego" chóru "Bohn'scher Gesangverein" w Auli Leopoldina Uniwersytetu we Wrocławiu w dniu 8 grudnia 1907 r. Pod kierunkiem dyrygenta i kompozytora Emila Bohna wykonano pieśni do wierszy Eichendorffa.

Programme of the 110th "Historical Concert" of the choir "Bohn'scher Gesangverein" in the Aula Leopoldina ceremonial hall of the University of Wrocław on December 8, 1907. Songs to poems by Eichendorff were performed under the direction of the composer and conductor Emil Bohn.

Das Programm des 110. "Historischen Konzerts" des Chores "Bohn'scher Gesangverein" in der Aula Leopoldina der Breslauer Universität am 8. Dezember 1907. Unter Leitung des Dirigenten und Komponisten Emil Bohn wurden Lieder zu den Gedichten von Joseph von Eichendorff aufgeführt.

Program 110. "Historického koncertu" sboru "Bohn'scher Gesangverein" v sále Aula Leopoldina Vratislavské univerzity dne 8. prosince 1907. Pod vedením dirigenta a skladatele Emila Bohna byly uvedeny písně na verše Josepha von Eichendorffa.



(8.36) Karta pocztowa / postcard / Postkarte / pohlednice: 13,8 x 9 cm; ca. 1919

BUWr: Inw. Poczt. 17955 IB



(8.39) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 33 x 26,5 cm **In:** Hans Pfitzner, Von deutscher Seele. Eine romantische Kantate nach Sprüchen und Gedichten von Jos. von Eichendorff. Für 4 Solostimmen, gemischten Chor, grosses Orchester und Orgel. Op. 28. Klavierauszug mit Text. Berlin, Adolph Fürstner, cop. 1921

BUWr: 32970 III N

BK



(8.37) Okładka / Cover / Umschlag / obálka: 18 x 13,5 cm

In: Max Reger, Eine romantische Suite (Notturmo, Scherzo und Finale) für Orchester. Op. 125. Partitur. Berlin, Ed. Bote & G. Bock, 1912

BUWr: 2469 I N

BK



(8.38) Strony / pages / Seiten / strany 2-3: 18 x 13,5 cm

CD 8.9

Friedrich Gluck / Max Reger
Untreue

(8.36) Pomnik Josepha von Eichendorffa w parku Szczytnickim we Wrocławiu, odsłonięty w 1911 r. Figura z brązu, ukazująca poetę jako wędrowca, była dziełem rzeźbiarza Alexandra Kraumanna. Za wzór dla wizerunku twarzy posłużył graficzny portret autorstwa Franza Kuglera.

The monument to Joseph von Eichendorff in the Szczytnicki park in Wrocław, unveiled in 1911. The bronze figure showing the poet as a wanderer is a work by the sculptor Alexander Kraumann. A graphic portrait by Franz Kugler served as the model for the likeness of the face.

Das Denkmal von Joseph von Eichendorff im Scheitniger Park in Breslau, enthüllt im Jahre 1911. Bronzefigur, die den Dichter als Wanderer darstellt, war ein Werk des Bildhauers Alexander Kraumanns. Als Bildnismuster des Gesichts diente graphisches Porträt von Franz Kugler.

Pomník Josepha von Eichendorffa v Szczytnickém parku ve Vratislavi, odhalený v roce 1911. Bronzová socha, představující básníka jako poutníka, je dílem sochaře Alexandra Kraumanna. Předlohou podobizny byl grafický portrét od Franze Kuglera.

(8.37) Pierwsze wydanie partytury "Eine romantische Suite" op. 125 - trzech obrazów muzycznych na orkiestrę do utworów śląskiego poety Josepha von Eichendorffa. Suitę skomponował niemiecki neoromantyk i wybitny polifonista Max Reger.

First edition of the score of "Eine romantische Suite", Op. 125, consisting of three orchestral images of works of the Silesian poet Joseph von Eichendorff. The suite was written by the German neo-romantic and eminent polyphonic composer Max Reger.

Erste Ausgabe der Partitur "Eine romantische Suite" Op. 125 - drei Musikbilder für Orchester zu den Werken des schlesischen Dichters Joseph von Eichendorffs. Die Suite wurde vom deutschen Neoromantiker und hervorragenden Autor polyphonischer Werke Max Reger komponiert.

První vydání partitury "Eine romantische Suite", op. 125 - tři hudebních obrazů pro orchestr s texty slezského básníka Josepha von Eichendorffa. Suitu složil německý neoromantik a významný polyfonik Max Reger.

(8.38) Wiersze Josepha von Eichendorffa: "Nachtzauber" (Nocne oczarowanie), "Elfe" (Elfy), "Adler" (Orzeł) oraz fragment pierwszej części "Suity romantycznej" Maxa Regera, będącej ich ilustracją muzyczną.

The Joseph von Eichendorff poems "Nachtzauber" (Night Magic), "Elfe" (Elves), and "Adler" (Eagle), as well as fragment of the first part of the "Romantic Suite" by Max Reger, this being their musical rendition.

Gedichte von Joseph von Eichendorff: "Nachtzauber", "Elfe", "Adler" und Fragmente des ersten Teils der "Romantischen Suite" von Max Reger, die musikalische Illustrierung der Gedichte ist.

Bázně Josepha von Eichendorffa: "Nachtzauber" (V noci), "Elfe" (Elfové), "Adler" (Orel) a úryvek první části "Romantické suity" Maxe Regera, která je jejich hudebním ztvárněním.

(8.39) Pierwsze wydanie kantaty romantycznej "Von deutscher Seele" op. 28. niemieckiego kompozytora Hansa Pfitznera, w której zostały umuzycznione liryki Josepha von Eichendorffa, m.in. "Abend" (Wieczór), "Nacht" (Noc), "Der Alte Garten" (Stary Ogród).

First edition of the romantic cantata "Von deutscher Seele", Op. 28, by the German composer Hans Pfitzner, in which lyric poems by Joseph von Eichendorff, including "Abend" (Evening), "Nacht" (Night), "Der Alte Garten" (The Old Garden), were set to music.

Erste Ausgabe der romantischen Kantate "Von deutscher Seele" Op. 28. des deutschen Komponisten Hans Pfitzners. Das Werk entstand zu den Lyriken von Joseph von Eichendorff, u. a. "Abend", "Nacht", und "Der Alte Garten".

První vydání romantické kantáty "Von deutscher Seele", op. 28 německého skladatele Hanse Pfitznera, ve které byly zhudebněny lyrické básně Josepha von Eichendorffa, mezi jinými "Abend" (Večer), "Nacht" (Noc), "Der Alte Garten" (Stará zahrada).

